

No. 40479

**Netherlands
and
Albania**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Albania on international road transport. Tirana, 14 September 1994

Entry into force: *provisionally on 14 September 1994 by signature and definitively on 1 May 1995 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Albanian, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 12 August 2004*

**Pays-Bas
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif au transport routier international. Tirana, 14 septembre 1994

Entrée en vigueur : *provisoirement le 14 septembre 1994 par signature et définitivement le 1er mai 1995 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *albanais, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 12 août 2004*

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

M A R R E V E S H J E

NDERMJET

QEVERISE SE MBRETERISE SE HOLLANDES DHE QEVERISE SE
REPUBLIKES SE SHQIPERISE PER TRANSPORTIN NDERKOMBETAR RRUGOR

Qeveria e Mbreterise se Hollandes dhe Qeveria e Republikës se Shqipërisë me poshte të quajtura Pale Kontraktuese, duke dashur të nxisin zhvillimin e transportit rrugor të udhëtareve e mallrave për ne dhe nga vendet e tyre dhe në tranzit përmes territoreve të tyre, në interes të lidhjeve të tyre ekonomike, rane dakord si me poshte:

Neni 1

1. Dispozitat e kësaj Marreveshjeje zbatohen për transportin nderkombetar rrugor të udhëtareve e mallrave me qera, shpërblim apo për llogari të vet ndermjet Paleve Kontraktuese, në tranzit ndermjet territoreve të tyre, për ne apo nga vende të treta si dhe për transportin e udhëtareve e mallrave brenda territoreve të Paleve Kontraktuese, me poshte të quajtur kabotazh, që kryhet nga transportuesat me mjete, siç përcaktohet në Nenin 2.

2. Palet Kontraktuese garantojnë të drejtat dhe detyrimet që dalin nga marreveshjet që mund të përfundohen ndermjet Komunitetit Europian dhe vendeve të tyre.

Pala Kontraktuese që është anetare e Komunitetit Europian e zbaton këtë Marreveshje në përputhje me detyrimet e saj ndaj marreveshjeve të vendosura nga Komiteti Europian, si përmirësime apo shtojca.

Neni 2.
Perkufizime

Per qellimet e kesaj Marreveshjeje:

1. termi "transportues" nenkupton nje person (duke perfshire edhe nje person juridik), qe eshte i vendosur ne secilen prej Paleve Kontraktuese dhe eshte ligjerisht i njohur ne vendin e qendrimit ne sferen e transportit rrugor te udhetareve e mallrave me qera, shperblim apo per llogari te vet ne perputhje me ligjet dhe rregullat respektive kombetare;

2. termi "mjet" nenkupton nje mjet motorrik apo nje kombinim mjetesh, prej te cilit te pakten mjete motorrik eshte regjistruar ne Pale Kontraktuese dhe qe perdoret e pajiset vetem per transportin e udhetareve me autobus apo per transportin e mallrave;

3. termi "kabotazh" nenkupton kryerjen e sherbimeve te transportit brenda territorit te nje Pale Kontraktuese nga nje transportues i vendosur ne Palen tjeter Kontraktuese;

4. termi "transport" nenkupton levizjen ne rruge te mjeteve te ngarkuara apo bosh, edhe ne se per nje pjese te udhetimit mjete, rimorkio apo gjysem-rimorkio transportohet me hekurudhe apo me rruge ujore.

Neni 3
E drejta e qarkullimit

1. Secila prej Paleve Kontraktuese mund te lejojte odo transportues te vendosur ne territorin e Paleve tjeter Kontraktuese te kryejte odo lloj transporti udhetarësh apo mallrësh;

a) ndermjet odo pike ne territorin e saj dhe odo pike jashte territorit te saj, dhe

b) ne tranzit permes territorit te saj, me leje qeleshohen nga autoritetet kompetente ose organizata te tjera te autorizuar nga secila prej Paleve Kontraktuese, me perjashtim te rasteve kur eshte rene dakord ndryshe ne Komisionin e Perbashket.

2. Ne odo rast nuk do te kerkohen leje per llojet e meposhteme te transportit ose per rruget boshe, qe lidhen me keto transporte:

- transporti i postes si nje sherbim publik;
- transporti i mjeteve, qe kane pesuar defekte ose avari;
- transporti i mallrave me mjete motorrike, ngarkesa e lejuar e te cileve, perfshire edhe ate te rimorkios, nuk i kalon 6 tone ose ngarkesa e lejuar e paguar e te cileve, perfshire edhe ate te rimorkios, nuk i kalon 3,5 tone;
- transporti i medikamenteve e pajisjeve mjeksore ose mallrave te tjera te nevojshme te emergjences, ne menyre te vecante per fatkeqesite natyrore.

3. Transportuesi nuk mund te ndermarre kryerjen e kabotazhit, ne se nuk eshte i autorizuar posacerisht per kete nga autoritetet kompetente apo organizata te tjera te autorizuar te seciles Pale Kontraktuese.

Neni 4

Ngarkesa dhe permasat

1. Ngarkesa dhe permasat e mjeteve duhet te jene ne perputhje me rregjistrimin zyrtar te mjetit dhe nuk duhet te kapercejne limitet ne fuqi ne vendin prites.

2. Ne se ngarkesa dhe/ose permasat e nje mjete te ngarkuar apo bosh, qe kryen transport sipas dispozitave te kesaj Marreveshjeje, e tejkalon maksimumin e lejuar ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, kerkohet nje leje speciale.

Neni 5

Respektimi i ligjeve kombetare

1. Transportuesit e nje Pale Kontraktuese dhe drejtuesit e mjeteve te tyre, kur ndodhen ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, duhet te respektojne ligjet dhe rregullat ne fuqi te atij vendi.

2. Ne rastet e kabotazhit Komisioni i Perbashket percakton rregullat e zbatueshme ne vendin prites.

3. Legjislacioni i permendur ne paragrafet e mesiperme zbatohet ne te njejtat kushte si dhe per rezidentet, ne menyre qe te perjashtohen dallimet ne drejtim te kombesise apo te vendit te regjistrimit.

Neni 6

Kundravajtjet

Ne rast shkeljeje te ndonje dispozite te kesaj Marreveshjeje nga nje transportues i nje Pale Kontraktuese, Pala Kontraktuese ne territorin e se ciles ka ndodhur kundravajtja, pa shkelur proceduren e saj ligjore, njofton Palen tjeter Kontraktuese, qe merr masat e parashikuara sipas legjislacionit te saj. Palet Kontraktuese informojne njera-tjetren rreth sanksioneve, qe marrin.

Meni 7

Probleme fiskale

1. Mjetet qe kryejne transport ne perputhje me kete Marreveshje, duke perfshire edhe pjeset e tyre te nderrimit, perjashtohen reciprokisht nga te gjitha taksat dhe pagesat per qarkullimin apo zoterimin e mjetit si dhe nga te gjitha taksat apo detyrimet speciale per kryerjen e transportit ne territorin e Paleve tjeter Kontraktuese.

2. Nuk perjashtohet pagesa e taksave te karburantit, taksave per sherbimet e transportit dhe taksave rrugore.

3. Karburanti qe ndodhet ne rezervuarat normale te mjetit si dhe lubrifikantet per qellimin e funksionit te tij, perjashtohen reciprokisht nga detyrimet doganore dhe odo lloj takse apo pagese tjeter.

Meni 8

Komisioni i Perbashket

1. Autoritetet Kompetente te te dy Paleve Kontraktuese zgjidhin te gjitha problemet, qe dalin per zbatimin e kesaj Marreveshjeje.

2. Per kete qellim Palet Kontraktuese krijojne nje Komision te Perbashket.

3. Komisioni i Perbashket mblidhet rregullisht me kerkesen e nje Pale Kontraktuese dhe perbehet nga perfaqesues te autoriteteve kompetente te administrates se Paleve Kontraktuese, te cilet mund te ftojne edhe perfaqesues te tjere te sektorit te transportit rrugor. Komisioni i Perbashket perpilon rregullat dhe procedurat e veta. Komisioni i Perbashket mblidhet ne menyre alternative ne secilen prej Paleve Kontraktuese.

Vendi prites kryeson takimin. Rendi i dites i takimit paraqitet nga Pala Kontraktuese pritesë të paktën dy javë para fillimit të takimit. Takimi mbyllet me hartimin e një protokolli, që nënshkruhet nga kryetaret e delegacioneve të Paleve Kontraktuese.

4. Në zbatim të Nenit 3, Paragrafi 1 dhe 3, Komisioni i Perbashkët vendos mbi tipin dhe numrin e lejeve si dhe kushtet e qarkullimit, duke përfshirë edhe aspektet e volumit të transportit. Pavarësisht nga Neni 3, paragrafi 2, Komisioni i Perbashkët mund t'i zgjerojë llojet e transportit, që nuk i nënshtrohen rregjimit të lejeve.

5. Komisioni i Perbashkët merr në konsideratë të veçante faktorët e mëposhtëm:

- zhvillim harmonik të transportit ndërmjet dy vendeve, duke patur parasysh përveç të tjerave, edhe aspektin e mbrojtjes së ambientit;

- koordinimin e politikave të transportit rrugor, legjislativin e transportit dhe zbatimin e tij nga Palet Kontraktuese në shkallë kombëtare e ndërkombëtare;

- gjetjen e zgjidhjeve të mundshme për autoritetet kombëtare respektive nëse krijohen probleme e në mënyrë të veçante probleme fiskale, sociale, doganore dhe të mbrojtjes së ambientit, duke përfshirë edhe problemet e rendit publik;

- shkëmbimin reciprok të informacionit;

- metodën e përcaktimit të ngarësive e përmasave;

- nxitjen e kooperimit ndërmjet ndërmarrjeve e institucioneve të transportit;

- nxitjen e transportit te ndermjeterem, duke perfshire gjithë problemet qe lidhen me te drejten e qarkullimit.

Meni 9

Ndryshimet

Cdo ndryshim i kesaj Marreveshje, per te cilen eshte rene dakord nga Palet Kontraktuese, hyn ne fuqi ne daten, ne te cilen Palet Kontraktuese informojne njera-tjetren me shkrim mbi plotesimin e kerkesave ligjore respektive.

Meni 10

Hyrja ne fuqi dhe kohezgjatja

1. Kjo Marreveshje do te zhatchet ne ~~menyre~~ provizore qysh nga dita e nenshkrimit dhe do te hyje ne fuqi ne ditën e pare te muajit te dyte mbas dates ne te cilen Palet Kontraktuese informojne njera tjetren me shkrim se jane plotesuar te gjitha kerkesat e nevojshme ligjore per miratimin e Marreveshjes.

2. Marreveshja do te mbetet ne fuqi per nje periudhe njevjecare mbas hyrjes se saj ne fuqi. Mbas kesaj Marreveshja do te zgjatet ne menyre te heshtur nga viti ne vit ne se (6 muaj para skadimit) ndonjera nga Palet Kontraktuese, nuk i ka derguar me shkrim Palet tjetere Kontraktuese kerkesen per perfundimin e saj.

Meni 11

Zbatimi per Mbreterine e Hollandes

Persa i takon Mbreterise se Hollandes, kjo Marreveshje

abatchet vetem per territorin e Mbreterise ne Europe.

Deshmohet se nenkruesit, duke qene te autorizuar ne menyren e duhur, nenshkruajne kete Marreveshje.

Bere ne dy kopje me Tirane 14/6/44 ne gjuhet shqip, hollandeze dhe anglisht, duke patur te gjitha kopjet fuqi te njejte.

Ne rast mosmarreveshjeje, do te mbizoteroje versioni ne gjuhen angleze.

PER QEVERINE E MBRETERISE
SE HOLLANDES

PER QEVERINE E REPUBLIKES
SE SHQIPERISE

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Republiek Albanië inzake internationaal
vervoer over de weg**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Albanië,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkin-
gen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en per-
sonen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer over
hun grondgebied,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het interna-
tionaal vervoer van goederen en personen over de weg tegen betaling of
voor eigen rekening tussen de Verdragsluitende Partijen, in doorvoer
over hun grondgebied, naar of van derde landen, en op het vervoer van
goederen en personen binnen het grondgebied van een van beide
Verdragsluitende Partijen, hierna te noemen cabotage, verricht door ver-
voerders met voertuigen zoals omschreven in artikel 2.

2. De Verdragsluitende Partijen waarborgen de rechten en verplich-
tingen voortvloeiend uit eventueel tussen de Europese Gemeenschap en
Albanië te sluiten verdragen.

Dit Verdrag doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen van
de Verdragsluitende Partijen die voortvloeien uit andere internationale
verdragen waarbij zij partij zijn, met inbegrip van de verdragen tot
oprichting van de Europese Gemeenschap, zoals gewijzigd of aange-
vuld.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „vervoerder”: een persoon (met inbegrip van een rechtspersoon)
die in een der Verdragsluitende Partijen gevestigd is en die overeenkom-
stig de desbetreffende nationale wetten en voorschriften in het land van
vestiging wettig is toegelaten tot de markt voor het vervoer van goede-
ren of personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening;

2. „voertuig”: een motorvoertuig of combinatie van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig is geregistreerd in een der Verdragsluitende Partijen en dat uitsluitend wordt gebruikt en is uitgerust voor het vervoer van goederen of het vervoer van personen per bus;

3. „cabotage”: het exploiteren van vervoersdiensten binnen het grondgebied van een Verdragsluitende Partij door een in de andere Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerder;

4. „vervoer”: het rijden met beladen of onbeladen voertuigen over de weg, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit gebruik maakt van spoor- of waterwegen.

Artikel 3

Toegang tot de markt

1. Elk der Verdragsluitende Partijen kan een op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerder toestaan vervoer van goederen of personen te verrichten:

a. tussen een plaats op haar grondgebied en een plaats buiten dat grondgebied,

b. in doorvoer over haar grondgebied,

op grond van vergunningen, die worden afgegeven door de bevoegde autoriteiten of andere gemachtigde organisaties van elke Verdragsluitende Partij, tenzij door de Gemengde Commissie anders overeengekomen.

2. In geen geval zijn vergunningen vereist voor de onderstaande soorten vervoer of voor ritten met onbeladen voertuigen gemaakt in verband met zulk vervoer:

– vervoer van post als openbare dienst;

– vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt;

– vervoer van goederen in motorvoertuigen waarvan het toegestane gewicht in beladen toestand, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 6 ton of waarvan het toegestane gewicht aan lading, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 3,5 ton;

– vervoer van medische goederen en uitrusting of andere goederen vereist in noodgevallen, met name bij natuurrampen.

3. Een vervoerder mag geen cabotage verrichten, tenzij hij daartoe speciale toestemming heeft verkregen van de bevoegde autoriteiten of een andere gemachtigde organisatie van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 4

Gewichten en afmetingen

1. De gewichten en afmetingen van voertuigen dienen in overeenstemming te zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastheerland niet overschrijden.

2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning vereist.

Artikel 5

Naleving van de nationale wetgeving

1. Vervoerders van een Verdragsluitende Partij en de bemanningen van hun voertuigen moeten, wanneer zij zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij bevinden, de in dat land geldende wetten en voorschriften naleven.

2. In geval van cabotage zal de Gemengde Commissie de in het gastheerland toepasselijke wetten en voorschriften nader aangeven.

3. De in de voorgaande leden bedoelde wetgeving zal worden toegepast op dezelfde voorwaarden als die waaraan de eigen inwoners worden onderworpen zodat discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uitgesloten is.

Artikel 6

Overtredingen

In geval van overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoerder van een Verdragsluitende Partij geeft de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de overtreding plaatsvond, onverminderd door haar te ondernemen gerechtelijke stappen, daarvan kennis aan de andere Verdragsluitende Partij, die de in haar nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar in kennis stellen van de opgelegde sancties.

Artikel 7

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserveonderdelen, die vervoer verrichten in overeenstemming met dit Verdrag, zijn wederzijds vrijgesteld van alle belastingen en heffingen opgelegd aan het verkeer of het bezit van de voertuigen, alsook van alle speciale belastingen of heffingen opgelegd aan vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, BTW op vervoersdiensten, tolgelden en gebruikersheffingen.

3. De zich in de normale reservoirs van het voertuig bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van douanerechten en andere belastingen en betalingen.

Artikel 8

Gemengde Commissie

1. De bevoegde autoriteiten van de beide Verdragsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van dit Verdrag.

2. Hiertoe stellen de Verdragsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt geregeld bijeen op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de administratie van de Verdragsluitende Partijen, die vertegenwoordigers uit het bedrijfsleven kunnen uitnodigen. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen bijeen. Het gastheerland zal de bijeenkomst voorzitten. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Verdragsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol dat door de hoofden van de delegaties van de Verdragsluitende Partijen zal worden ondertekend.

4. Ingevolge artikel 3, eerste en derde lid, beslist de Gemengde Commissie omtrent de soort en het aantal vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder de arbeidsmarktaspecten. Onverminderd artikel 3, tweede lid, kan de Gemengde Commissie de soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, uitbreiden in aantal of wijzigen.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende onderwerpen:

- de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van onder meer de daarbij betrokken milieuaspecten;
- de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;
- de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de onderscheiden nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douanezaken en milieuaangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden de openbare orde betreffende;

- de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;
- de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen;
- de bevordering van de samenwerking tussen vervoersondernemingen en -instellingen;
- de bevordering van intermodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

Artikel 9

Wijziging

Door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen van dit Verdrag worden van kracht op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun onderscheiden constitutionele voorwaarden is voldaan.

Artikel 10

Inwerkingtreding en duur

1. Dit Verdrag wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening en treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden om uitvoering aan dit Verdrag te geven in hun onderscheiden landen is voldaan.

2. Het Verdrag blijft van kracht voor een tijdvak van één jaar na de inwerkingtreding. Daarna wordt het Verdrag stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd tenzij een van de Verdragsluitende Partijen zes maanden voor de datum van verlenging de andere Verdragsluitende Partij kennis heeft gegeven van haar voornemen het Verdrag te beëindigen.

Artikel 11

Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Tirana, de 14e september 1994 in de Nederlandse, Albanese en Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) G. C. M. VAN PALLANDT

Voor de Regering van de Republiek Albanië

(w.g.) F. BITINCKA

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AL-
BANIA ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Government of the Republic of Albania, hereafter called the Contracting Parties,
Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of
transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit
across their territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods
and passengers by road for hire or reward or on own account between the Contracting Par-
ties, in transit through their territories, to or from third countries and to the carriage of goods
and passengers within the territories of either Contracting Party, hereafter called cabotage,
effectuated by carriers with vehicles as defined in Article 2.

2. The Contracting Parties shall ensure the rights and obligations arising from agree-
ments to be concluded, if any, between the European Community and Albania.

The present agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting
Parties, arising from other international agreements, of which they are party, including
those establishing the European Community, as amended or supplemented.

Article 2. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. the term "carrier" means a person (including a legal person), who is established in
either Contracting Party and legally admitted in the country of establishment to the trans-
port market of goods or passengers by road for hire or reward or on his own account in ac-
cordance with the relevant national laws and regulations;

2. the term "vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at
least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used and
equipped exclusively for the carriage of goods or the carriage of passengers by bus;

3. the term "cabotage" means the operation of transport services within the territory of
a Contracting Party by a carrier established in the other Contracting Party;

4. the term "transport" or "carriage" means the conveyance of laden or unladen vehi-
cles by road, even if for a part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer is using rail
or waterways.

Article 3. Access to the market

1. Each of the Contracting Parties can allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party to carry out any transport of goods or passengers:

- a) between any point in its territory and any point outside that territory, and
- b) in transit through its territory,

subject to permits, except if otherwise agreed upon by the Joint Committee, to be issued by the competent authorities or other empowered organizations of each Contracting Party.

2. In any case no permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

- carriage of mail as a public service;
- carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;
- carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3,5 tons;
- carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular for natural disasters.

3. A carrier may not undertake cabotage, unless specially authorized thereto by the competent authorities or other empowered organizations of each Contracting Party.

Article 4. Weights and dimensions

1. Weights and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle when engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party.

Article 5. Compliance with national law

1. Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles must, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. In the case of cabotage the Joint Committee will precise the laws and regulations applicable in the host country.

3. The in the previous paragraphs mentioned legislation will be applied under the same conditions to which own residents are submitted so that discrimination on grounds of nationality or place of establishment is excluded.

Article 6. Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of a Contracting Party, the Contracting Party on whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties will inform each other about the sanctions that have been imposed.

Article 7. Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, carrying out transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of the vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other Contracting Party.

2. Taxes and charges on motor fuel, VAT on transport services, tolls and user charges are not exempted.

3. The fuel contained in the normal tanks of the vehicle, as well as the lubricants contained in the vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from customs duties and any other taxes and payments.

Article 8. Joint Committee

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities of the administration of the Contracting Parties which can invite representatives of the road transport industry. The Joint Committee draws up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in either Contracting Party. The host country will chair the meeting. The agenda for the meeting shall be presented by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting will be concluded by drawing up a protocol that will be signed by the heads of delegations of the Contracting Parties.

4. Following Article 3, paragraphs 1 and 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits and the conditions of access to the market, including the labour market aspects. Notwithstanding Article 3, paragraph 2, the Joint Committee can extend or modify the types of transport for which no permits are required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following subjects:

- the harmonious development of transport between the two countries, taking into account among others environmental aspects involved;

- the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

- the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;
- the exchange of relevant information;
- the method of fixing weights and dimensions;
- the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
- the promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

Article 9. Modification

Any modification of the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

Article 10. Entry into force and duration

1. This Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signature and shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary to give effect to the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, the Agreement shall be tacitly extended from year to year unless one of the Contracting Parties has, prior to the date of extension, given to the other Contracting Party six months written notice of its intention to terminate it.

Article 11. Application for the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tirana on 14 September 1994 in the English, Dutch and Albanian language, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

G. C. M. VAN PALLANDT

For the Government of the Republic of Albania:

F. BITINCKA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF
AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
et

le Gouvernement de la République d'Albanie,
ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par route entre leurs deux pays et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Portée de l'Accord

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route, en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre, entre les Parties contractantes, en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ci-après dénommé cabotage, effectué par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2.

2. Les Parties contractantes veillent à assurer les droits et obligations résultant d'arrangements à conclure, le cas échéant, entre la Communauté européenne et l'Albanie.

La mise en oeuvre du présent Accord ne porte pas préjudice aux droits et obligations des Parties contractantes, découlant d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties, y compris ceux établissant la Communauté européenne tel qu'amendés ou complétés.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. le terme "transporteur" désigne une personne (y compris une personne morale) juridiquement constituée dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et légalement admise dans le pays d'établissement, au marché des transports de marchandises ou de passagers par la route, en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément à la législation et à la réglementation pertinentes;

2. le terme "véhicule" désigne un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules, étant entendu que le véhicule à moteur au moins est immatriculé dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et qu'il est utilisé et adapté exclusivement pour le transport de marchandises ou de passagers par autocar;

3. le terme "cabotage" désigne l'exploitation de services de transport sur le territoire d'une Partie contractante par un transporteur établi dans l'autre Partie contractante;

4. le terme "factage" désigne le transport par véhicule en charge ou à vide par la route, y compris lorsqu'une partie du trajet est effectuée par voie ferroviaire ou navigable.

Article 3. Accès au marché

1. Il est loisible à chacune des Parties contractantes d'autoriser tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante à se livrer au transport de marchandises et de passagers:

- a) entre tout point de son territoire et tout point hors de ce territoire; et
- b) en transit à travers son territoire,

sous réserve de la délivrance de permis par les autorités compétentes ou par d'autres organismes habilités de chacune des Parties contractantes, à moins que le Comité mixte en ait décidé autrement.

2. En tout état de cause, aucun permis n'est exigible pour les types suivants de transport ou dans le cas de déplacements à vide effectués dans le cadre desdits transports:

- transport du courrier en tant que service public;
- transport de véhicules endommagés ou en panne;
- transport de marchandises dans des véhicules à moteur, dont la charge autorisée, y compris celle des remorques, n'excède pas 6 tonnes ou dont la charge payante, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- transport de marchandises et d'équipements médicaux ou d'autres articles nécessaires en cas d'urgence, notamment lors de catastrophes naturelles.

3. Un transporteur ne peut procéder au cabotage à moins d'y être spécialement autorisé par les autorités compétentes ou d'autres organismes habilités de la Partie contractante concernée.

Article 4. Poids et dimensions

1. Les poids et les dimensions des véhicules doivent correspondre à l'immatriculation officielle du véhicule et ne doivent pas excéder les limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Un permis spécial est requis lorsque les poids et/ou les dimensions d'un véhicule en charge ou à vide affecté au transport, aux termes des dispositions du présent Accord, excèdent le maximum permis sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5. Respect de la législation nationale

1. Les transporteurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes et les membres d'équipe de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

2. S'agissant du cabotage, le Comité mixte précise la législation et la réglementation applicable dans le pays hôte.

3. La législation mentionnée au paragraphe ci-dessus est applicable dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles elle s'applique aux ressortissants de la Partie contractante concernée, de manière à éviter toute discrimination en raison de la nationalité ou du lieu d'établissement.

Article 6. Infractions

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord par un transporteur de l'une des Parties contractantes, la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, peut sans préjudice de ses propres procédures légales en informer l'autre Partie contractante qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties contractantes s'informent mutuellement des sanctions imposées.

Article 7. Fiscalité

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, affectés au transport, conformément au présent Accord, sont mutuellement exemptés des taxes et droits sur la circulation ou la possession de véhicules, ainsi que des taxes et droits spéciaux frappant les activités de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'exonération ne s'applique ni aux taxes et droits sur le carburant, ni à la TVA portant sur les services de transport et les péages.

3. Le carburant contenu dans le réservoir d'origine du véhicule, ainsi que les lubrifiants contenus dans le véhicule à la seule fin de son entretien, sont mutuellement exonérés des droits de douane et de toutes autres taxes et redevances.

Article 8. Comité mixte

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en oeuvre et l'application du présent Accord.

2. A cette fin, les Parties contractantes établissent un Comité mixte.

3. Le Comité mixte se réunit périodiquement, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. Il est composé de représentants des autorités compétentes de l'administration des Parties contractantes, auxquels il est loisible d'inviter des représentants du secteur des transports routiers. Le Comité mixte établit son règlement intérieur. Il se réunit tour à tour sur le territoire de chaque Partie contractante. Le pays hôte préside la réunion. L'ordre du jour de la réunion est soumis par la Partie contractante hôte au moins quinze jours avant le début de la réunion. Celle-ci se termine par l'établissement d'un protocole signé par les chefs de délégations des Parties contractantes.

4. Pour donner suite aux paragraphes 1 et 3 de l'article 3, le Comité mixte décide du type et du nombre des permis et des conditions d'accès au marché, y compris les aspects relatifs au marché du travail. Nonobstant le paragraphe 2 de l'article 3, le Comité mixte peut ajouter aux types de transport pour lesquels aucun permis n'est exigible.

5. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux questions suivantes:

- le développement harmonieux des transports entre les deux pays, en tenant compte des aspects environnementaux à prendre en considération;
- la coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et de son application par les Parties contractantes aux niveaux national et international;
- la mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en particulier en matières fiscale, sociale, douanière et environnementale, y compris les questions d'ordre public;
 - l'échange d'informations pertinentes;
 - la méthode de fixation des poids et dimensions;
 - la promotion de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions;
 - l'encouragement du transport multimodal, y compris toutes les questions relatives à l'accès au marché.

Article 9. Modifications

Toute modification au présent Accord agréée par les Parties contractantes entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit de l'achèvement de leurs formalités constitutionnelles requises à cette fin.

Article 10. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord s'applique provisoirement dès la date de sa signature et il entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement informées par écrit de l'exécution des formalités constitutionnelles nécessaires à cet effet.

2. L'Accord est valide pendant un an après son entrée en vigueur. Par la suite, il peut être tacitement reconduit annuellement, à moins que l'une des Parties contractantes ait, avant la date de sa reconduction, notifié à l'autre Partie contractante, par un préavis écrit de six mois, son intention de le dénoncer.

Article 11. Application au Royaume des Pays-Bas

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

En Foi De Quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Tirana le 14 septembre 1994, en langues anglaise, néerlandaise et albanaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

G.C.M. VAN PALLANDT

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

F. BITINCKA